

La adquisición del español como segunda lengua en las aulas de primaria: una reflexión

TERESA BORDÓN
Universidad Autónoma de Madrid

1. INTRODUCCIÓN

1.1. Nuevas situaciones en el aula

En los últimos años ha aumentado en las aulas de las escuelas de nuestro país la presencia de niños cuya lengua materna no es el castellano. Mi reflexión, por lo tanto, gira en torno a cómo se integran lingüísticamente los niños, en general hijos de emigrantes, que son escolarizados en zonas donde el castellano es la primera lengua.

Todos somos conscientes, y no es necesario poseer conocimientos lingüísticos para ello, de la facilidad con que los niños aprenden o, tal vez sea más apropiado decir, adquieren una lengua.

En esta breve comunicación, intento reflexionar en por qué y cómo es así; pero, también me gustaría esbozar la necesidad de ser conscientes de que pueden aparecer, y de hecho aparecen, situaciones problemáticas en el rendimiento escolar de los niños a causa de desajustes lingüísticos.

1.2. Lengua extranjera y segunda lengua. El español como segunda lengua.

Creo conveniente, en esta introducción precisar la diferencia entre lengua extranjera y segunda lengua. A este respecto, adopto la línea de la británica de lingüística aplicada que con lengua extranjera se refiere a una lengua que se enseña como una asignatura más del currículo pero que no se usa como medio de instrucción escolar ni es tampoco la lengua de comunicación dentro de un país. Mientras que considera segunda lengua: 1) a la que se adopta ampliamente como medio de comunicación en ciertos sectores (gobierno o educación) y que convive con otra u otras lenguas que utiliza la población para la comunicación, y 2) a la lengua nativa de un país que tiene que aprender gente que vive ahí pero que tiene otra primera lengua.

En este trabajo cuando me refiero al español como segunda lengua, lo hago según lo definido en el punto 2) de segunda lengua, ya que mi reflexión se centra en el niño, cuya lengua materna no es el español, pero éste es la primera lengua en el nuevo medio en el que va a vivir y en el que se va a llevar a cabo su escolarización.

1.3. Conceptos de adquisición y aprendizaje.

También, quisiera aclarar los conceptos de adquisición y aprendizaje que establezco de acuerdo con las definiciones realizadas por Krashen (1983) ¹.

La adquisición se refiere al proceso que supone desarrollar y poseer la primera lengua. Es un proceso inconsciente e involuntario en el que las reglas que configuran la lengua no se explican de forma específica.

El aprendizaje supone un proceso consciente en el que se analizan y explican las reglas que configuran una lengua y sus características.

Como hablantes nativos de una lengua, la hemos adquirido en primer lugar. Posteriormente, la hemos aprendido de forma más o menos profunda dependiendo de los intereses y posibilidades de cada uno. Pero todos sabemos que un hablante nativo de español, aunque sea analfabeto y jamás haya recibido una clase de lengua, ha adquirido el sistema de lengua que llamamos español. Dicho hablante, aunque cometa vulgarismos, raramente producirá secuencias ininteligibles por no gramaticales.

Sin embargo, el hablante no nativo de español que lo estudia como lengua extranjera puede cometer errores que le lleven a producir secuencias ininteligibles a causa de su agramaticalidad.

Ahora bien, del mismo modo que, en el caso de la primera lengua, al proceso de adquisición le puede seguir el de aprendizaje, en lo que respecta a una lengua extranjera, al proceso de aprendizaje le puede seguir el de adquisición o producirse de forma paralela.

Solo quería aclarar estos conceptos ya que voy a utilizarlos reiteradamente en el siguiente apartado.

2. ADQUISICIÓN Y APRENDIZAJE DEL ESPAÑOL COMO SEGUNDA LENGUA EN LAS AULAS DE PRIMARIA.

2.1. Bases objetivas para la adquisición y el aprendizaje.

El niño extranjero que llega a España con una primera lengua distinta del español cuenta con unas condiciones objetivas, que desarrollaré a continuación, las cuales van a contribuir a los procesos de adquisición y aprendizaje de la lengua.

¹ Krashen, 8.(1982) *Principles and Practice in Second Language Acquisition*. Aquí, Krashen establece los puntos fundamentales de su Teoría del Monitor, de la cual la distinción entre los procesos de adquisición y aprendizaje constituye la primera hipótesis.

2.1.1. La *edad y el medio*.

Los niños encuadrados en el ciclo de educación primaria, por su edad (de seis a doce años), se encuentran en un momento idóneo para la adquisición de lengua 2. De este modo, esta condición biológica va a favorecer el proceso de adquisición. Al mismo tiempo, también por su edad, el niño se encuentra en el periodo de escolarización obligatoria, por lo cual, teniendo en cuenta el papel que se le otorga a la enseñanza de la lengua (y aquí me refiero al español como primera lengua) en el currículo de primaria 3, también se va a ver integrado en un proceso de aprendizaje de la lengua.

Además, el niño se va a encontrar en un medio perfecto para la adquisición y aprendizaje de la lengua. El español, la segunda lengua en este caso, se va a convertir en su lengua de relación y expresión a todos los niveles, excepto en el ámbito puramente familiar,

El español estará presente en todos los ambientes en que se desenvuelva la vida del niño: la escuela y la calle; en sus actividades docentes y en las de ocio. La lengua penetrará incluso en el medio familiar: resulta difícil imaginar algún hogar sin la presencia todopoderosa del televisor.

En una situación como ésta, es indudable que los procesos de adquisición y aprendizaje se producirán de forma simultánea.

Se ha investigado notablemente sobre la enseñanza de lenguas extranjeras a niños, así como de la especial situación lingüística de los niños en zonas bilingües. No es mi objetivo, en este trabajo, tratar sobre estos asuntos.

No obstante, considero pertinente, por sus aplicaciones a la situación de niños extranjeros que entran en contacto con una segunda lengua, referirme a los factores que citan Curtain y Pesola (1988) 4 como claves para que el aprendizaje de lenguas extranjeras se lleve a cabo con éxito por parte de los niños,

Incluyo los mencionados conceptos en adaptación y traducción propias.

1. Los niños aprenden mejor una lengua extranjera cuando su lengua nativa no se usa para la instrucción.
2. Los programas de aprendizaje de lenguas que funcionan hacen hincapié en la comprensión más que en la expresión en los primerosestadios y usan los hallazgos de la investigación en segundas lenguas para el desarrollo de todos los aspectos del programa.

2 Lenneberg, (1975) *Fundamentos biológicos del lenguaje*. Lenneberg sostiene que la edad ideal para adquirir lenguas se sitúa entre los dos y los doce años.

3 En las cajas rojas que contienen las descripciones del Currículo de Primaria pp. 52-69 y 113-124.

4 Curtain, H.A & Pesola, C.A. (1988) *Language and Children Making the Match*. En la introducción de este libro (pp. XIV-XV) las autoras enuncian los conceptos clave para la enseñanza de lenguas extranjeras en escuelas elementales y primarias. Aunque se refieren a lengua extranjera y no a segunda lengua, los recojo porque los considero aplicables al concepto de segunda lengua establecido en esta comunicación.

3. Es necesario un contexto comunicativo significativo: situaciones sociales y culturales; instrucción con contenido; juegos y canciones; experiencia en trabajos manuales y actividades deportivas.
4. El aprendizaje de la lengua conviene encuadrarlo en experiencias concretas; es necesario planificar el uso de apoyos visuales, materiales auténticos y actividades manuales.
5. Es fundamental proporcionar oportunidades para el movimiento y la actividad física.
6. Las actividades tienen que ir dirigidas a los niveles cognitivo y de interés del niño, así como a sus destrezas motoras.
7. Las actividades deben ser, asimismo, interdisciplinarias.
8. La cultura se aprende mejor a través de experiencias con prácticas culturales que a través de debates y lecturas. La educación global debe ser una parte integral del currículo.
9. Las actividades se deben organizar de acuerdo con un syllabus comunicativo más que siguiendo un syllabus gramatical. La gramática en sí misma no debe ser el objeto de la instrucción.
10. También, las actividades deben establecer que la lengua es un medio real de comunicación.
11. Los programas de lengua que tienen éxito proporcionan unos materiales para la lectura y la escritura apropiados a la edad y los intereses de los niños, incluso en los estadios más tempranos,
12. Es necesaria la evaluación frecuente y regularizada, realizada de tal modo que sea consistente con los objetivos del programa,

Tras la lectura de estos puntos, considerados clave para la enseñanza de lenguas extranjeras, podemos observar que el niño extranjero trasladado al medio en que el español es la lengua de uso:

- Va a recibir su instrucción -toda su instrucción y no sólo la relativa a la lengua en español (cfr. 1). Este punto reviste una importancia extraordinaria. En las clases de enseñanza de lenguas extranjeras, la lengua es el objeto de estudio; en el caso del niño que asiste a la escuela, la lengua puede ser y es objeto de estudio en sí misma, pero al mismo tiempo es también el instrumento para incorporar otros conocimientos,
- Va a contar con un contexto altamente comunicativo y significativo. La necesidad de comunicarse existe a todos los niveles y en todos los ámbitos de su vida. Es evidente que toda su actividad lingüística estará enmarcada en experiencias concretas y que los materiales audiovisuales en los que aparecerá la lengua serán auténticos (cfr. 3 y 4).
- Va a poder desarrollar actividades físicas y motoras (cfr. 5 y 6) ya que éstas aparecen en el Currículo de Primaria, En estas actividades estará presente la lengua.

- Los materiales para la lectura y la escritura van a ser los apropiados para su edad (cfr. 11); el hecho de que el niño esté cursando estudios de primaria hará que, inevitablemente, los materiales utilizados sean los idóneos para su edad e intereses. No como ocurre cuando se utilizan materiales para la enseñanza de español como lengua extranjera en que los materiales están destinados a contener un determinado vocabulario o ilustrar una estructura gramatical específica sin tener en cuenta las necesidades e intereses específicos del aprendiz.

Así, el niño extranjero, insertado en el Inedia en que el español es la lengua de uso común, recibirá una enorme cantidad de input lingüístico totalmente contextualizado: lo cual le proporciona la base idónea para que se produzca un proceso de adquisición natural de la lengua que estará reforzado por un proceso paralelo de aprendizaje.

2.2.2. Necesidades comunicativas.

El niño extranjero trasplantado a España tiene unas necesidades comunicativas muy fuertes. Como hemos mencionado antes, la lengua . el español en este caso . está presente en todos los ámbitos de su vida: para jugar con los otros niños, para aprender en la escuela, para ver la televisión.

El nivel de motivación para comunicarse en la segunda lengua es altísimo.

Mc Namara ^s sostiene que el niño, con una primera lengua cualquiera que sea que llega a un lugar con una lengua que desconoce, aprende el nuevo idioma con más rapidez y corrección que un adulto que asiste a clases regulares de la lengua en cuestión. La explicación es que el niño aprende en la calle· es decir, relacionándose con otros niños hablantes nativos en un contexto natural . donde las necesidades comunicativas son muy acuciantes y donde se le recompensa o penaliza muy fuertemente dependiendo de su éxito o de su fracaso.

De este modo, podemos ver que en el niño con lengua extranjera trasplantado al medio hispanohablante se dan estas necesidades:

- desarrollar relaciones sociales fuera del ámbito familiar del hogar propio.
- integrarse en el medio escolar a través de relaciones .sociales (jugar con los otros niños) y académicas (seguir el ritmo del curso que le corresponde).

De este modo el niño, desde el primer momento, va a poner en práctica todas las destrezas de la lengua:

- las orales: comprensión auditiva y expresión oral, en sus relaciones sociales y también en las escolares.

^s Mcnamara, J. (1973) "Nurseries, Streets, and Classrooms: Some Comparisons and Deductions". El autor del artículo insiste en la importancia del valor comunicativo de la lengua y en la necesidad de niño de comunicarse.

-las escritas: comprensión de lectura y expresión escrita, fundamentalmente en las actividades escolares.

Respecto de este último punto, conviene mencionar que puede ocurrir que el niño extranjero, por la edad, esté en el curso en el que se procede a la enseñanza de la lectura y la escritura: habilidades que deberá aprender al tiempo-que sus compañeros hablantes nativos. Si el niño extranjero todavía no ha adquirido un buen dominio de las destrezas orales puede tener dificultades para la adquisición de las destrezas escritas.

Sin embargo, también es cierto que el aprendizaje de estas destrezas puede convertirse en un medio de aprendizaje de la lengua.

Vistas así las cosas, parece que el niño hablante de una lengua extranjera, insertado en un medio en que el español es la lengua habitual para la comunicación y la vida escolar, no debería tener problemas de adquisición y aprendizaje ya que cuenta con un input perfecto y unas necesidades comunicativas muy fuertes.

La existencia de lengua contextualizada, la necesidad de entender y producir emisiones significativas, de llevar a cabo con éxito tareas en las que intervenga la segunda lengua, son rasgos que están presentes en los métodos y enfoques utilizados actualmente en la enseñanza de lenguas extranjeras ⁶. Y, sin duda, la existencia de estos factores es determinante en la rapidez y la perfección con que los niños adquieren una lengua nueva.

Sin embargo, el *maestro*educador no debe olvidar que la adquisición de una lengua es un fenómeno complejo y que, en muchos casos, el fracaso de un niño no hispanohablante nativo en sus actividades escolares puede deberse a falta de competencia lingüística.

3. PROBLEMAS ESPECÍFICOS DEL NIÑO QUE APRENDE ESPAÑOL COMO SEGUNDA LENGUA.

3.1. Plano lingüístico: interlengua y estrategias de aprendizaje.

Hoy día es ampliamente aceptada la concepción de interlengua⁷ propuesta por Selinker (1974) que la define como un sistema intermedio situado en un *contitiuutn* que se extiende desde la lengua materna hasta la lengua meta; es un sistema regido por sus propias reglas y que raramente llega a ser totalmente congruente con el sistema de la segunda lengua, excepto si la adquisición de segunda lengua se produce en una edad muy temprana.

Existen estudios (Dulay y Burt, 1972) que confirman la existencia de estrategias de aprendizaje de lengua universales en todos los niños. Es decir, que sea cual sea

⁶ A partir del syllabus nociofuncional de Wilkins (1976), el enfoque comunicativo y más recientemente el enfoque por tareas, los métodos para la enseñanza de lenguas extranjeras se construyen a partir de unidades significativas y no de estructuras gramaticales.

la lengua primera del niño, el análisis de errores de su interlengua muestra la reconstrucción de la sintaxis de la lengua extranjera ⁷ de forma parecida y se detecta la presencia de errores similares. La presencia de errores similares refleja lo que se describe como "construcción creativa" que consiste en un proceso por el cual los niños son capaces de reconstruir reglas para el habla que oyen, guiados por mecanismos universales innatos que les llevan a formular ciertos tipos de hipótesis sobre el sistema de lengua que van adquiriendo hasta que el desajuste entre lo que reciben y lo que producen se resuelve.

Esto no contradice que, por otro lado, el tener una u otra primera lengua lleve a cometer una serie de errores de transferencia, que se reflejarán en todos los planos de la lengua. Cuanto más joven sea el niño, más rápidamente desaparecerán las transferencias fonéticas y el niño extranjero adquirirá totalmente el sistema fonológico del castellano. El niño con lengua extranjera escolarizado en español pasará por diversos niveles de interlengua hasta que llegue a adquirir una competencia de hablante nativo propia de su edad en la lengua meta. Este es el resultado previsible, salvo en casos de escolarización a edad tardía, rechazo psicológico de la segunda lengua u otras causas que aquí no es el momento de analizar.

Creo que merece la pena emprender estudios analizando la interlengua que manifiestan los niños teniendo en cuenta su edad, el nivel de instrucción y otros factores como la destreza lingüística y la actividad para la que se está utilizando la lengua.

Entre otras aplicaciones, un análisis de la interlengua, así como de los errores y dificultades presentes en el niño con lengua extranjera que cursa estudios de primaria en escuelas españolas (donde el castellano es la primera lengua y la lengua de instrucción escolar), nos puede ayudar a confeccionar los materiales idóneos para remediar las carencias lingüísticas de este tipo de alumno.

3.2. Medio familiar.

Antes de concluir, quiero mencionar de forma muy breve cómo la decisiva importancia que tiene el medio familiar en el niño también puede influir en su adquisición y aprendizaje de la segunda lengua.

Variables como: el nivel cultural de la familia, su relación con su propia lengua (la lengua nativa del grupo familiar) y el nivel de dominio de la nueva lengua (el español) por parte del núcleo familiar, son factores que conviene no olvidar.

4. CONCLUSIÓN

Este trabajo no pretende ser más que una reflexión ante una situación que para muchos de nosotros es bastante nueva. Quienes se encuentran ante la tarea de instruir

⁷ Podríamos extender esta afirmación a lo que en esta comunicación se ha estado llamando segunda lengua.

a alumnos para los cuales el español es una segunda lengua no deben olvidar que, aunque el niño del ciclo de preescolar va a tener muchos factores favorables para la adquisición y el aprendizaje del español, esta situación puede producir fracaso escolar.

Creo que cuando nos planteemos ofrecer clases de español como segunda lengua a niños extranjeros escolarizados en primaria, éstas tienen que presentar unas características especiales de acuerdo con la edad de este tipo de aprendiz y sus necesidades comunicativas.

BIBLIOGRAFÍA

LIBROS

- CURTAIN, H.A. & PESOLA, C.A. (1988) *Language and Children . Making the Match*. E. Addison-Wesley,
- DULAY, H. & BURT, M (1978) Natural Sequences in Child Second Language Acquisition, en HATFIELD, E. (Ed.) *Second Language Acquisition: A book of Readings*. Rowley (Ma): Newbury House.
- KRASHEN, S. (1982) *Principles and Practice in Second Language Acquisition*. New York: Pergamon Press.
- LENNEBERG, E. (1975) *Fundamentos biológicos del lenguaje*. Madrid: Alianza Universidad.
- MCMNAMARA, J. (1973) "Nurseries, Streets and Classrooms: Some Comparisons and Deductions", *Modern Language Journal*, 57, 250-254.
- WILKINS, D. A. (1976) *Notional Syllabuses*. Oxford: Oxford University Press.